Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również to widziałem: Mądrość pod słońcem – a była ona dla mnie wielka:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widziałem również to: Rzecz z mądrością pod słońcem — a według mnie była ona wielka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem również tę mądrość pod słońcem, która wydała mi się wielka: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto widziałem i tę mądrość pod słońcem, która jest wielka u mnie: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałem też i tę mądrość pod słońcem i doznałem, że jest wielka: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale i taki przykład mądrości widziałem pod słońcem, a wielką mi się ona wydawała: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziałem również taki przykład mądrości pod słońcem i wydała mi się wielką: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziałem też pod słońcem przykład mądrości, który zrobił na mnie szczególne wrażenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Doszedłem także do stwierdzenia, które uznałem za ważne w sprawie mądrości pod słońcem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto jaką jeszcze widziałem mądrość pod słońcem, która zdała mi się wielką: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив це - мудрість під сонцем, і вона для мене велика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To widziałem jako mądrość pod słońcem, a ukazała mi się wielką: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również to widziałem w związku z mądrością pod słońcem – i ona wydała mi się wielka: |

1. 1) Sytuacja z <x>250 9:14-15</x> jest w G hipotetyczna, w MT nie można o tym przesądzić. [↑](#footnote-ref-2)